



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 116 - Julio 2020

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos
[De Cervantes y alrededores, de Jaques Joset](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Memorias anuales de la Biblioteca](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy
[Rafael Felipe Oteriño abrió un ciclo de charlas por internet de la Casa de Salta](#)

[Trabajo lingüístico de Pablo Adrián Cavallero para la Asociación Civil Ciencia Hoy](#)

Los académicos en los medios
[«El exteriorismo de Rubén Darío», por Santiago Sylvester](#)

[Santiago Kovadloff: «Me parece que vamos a salir de esto con mucha necesidad de olvidar»](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[CON LA PARTICIPACIÓN DE RAFAEL FELIPE OTERIÑO](#)
[Se presentó la edición en línea del Diccionario panhispánico del español jurídico](#)

[El CORPES XXI se actualiza y supera las 312 millones de formas ortográficas](#)

Artículos exclusivos de nuestros académicos
[HOMENAJE AL ESCRITOR EN EL AÑO DEL CENTENARIO DE SU FALLECIMIENTO](#)
[«Rafael Obligado en “el alto cielo que nos vio nacer”», por Jorge Cruz](#)

Colaboraciones académicas del exterior
[«Fracasos de la publicidad hispana», por Emilio Bernal Labrada](#)

La Academia en los medios
[El trabajo conjunto de la Academia Argentina de Letras y el Departamento de Computación de la UBA para descubrir vocablos regionales en Twitter](#)

[EL 26 DE JUNIO SE CUMPLIERON 50 AÑOS DE LA MUERTE DEL ESCRITOR ARGENTINO Leopoldo Marechal según Pedro Luis Barcia, en una nota de *La Nación*](#)

[«Agatha Christie: la dama del crimen regresa», por Pablo De Santis](#)

[«Dos abanderados para una bandera», por Hugo Beccacece](#)

[Claves para organizar la biblioteca, ese universo íntimo siempre amenazado por el desorden](#)

[Seis poemas de Santiago Sylvester, en la revista virtual *La Pecera*](#)

[«El hombre y su medio. La naturaleza, mucho más que un objeto de explotación», por Santiago Kovadloff](#)

La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia

[Un nuevo libro sobre lenguaje inclusivo, con la coautoría de Santiago Kalinowski](#)

[El lenguaje inclusivo y otros asuntos del idioma español, según el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[María Rosa Lojo recibirá la Medalla Europea de Poesía y Arte](#)

[Jorge Luis Borges, según la mirada periodística de Mario Vargas Llosa](#)

[Marcelo Luján ganó el Premio Internacional Ribera del Duero](#)

[En las humoradas de los obreros rurales habita el futuro de la lengua quichua, afirma un investigador](#)

[Mariana Enriquez ganó el Premio Celsius en la Semana Negra de Gijón](#)

[Tres escritoras argentinas, nominadas al Premio LiBeraturpreis](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[Nace Canoa: una red de centros panhispánicos para impulsar la cultura en español](#)

[La canadiense Anne Carson, Premio Princesa de Asturias de las Letras](#)

[El *Diccionario de variantes del español*, una iniciativa en línea que reúne unos 45 mil vocablos de todas las regiones de Hispanoamérica](#)

[Julio Cortázar, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes y el boom latinoamericano en una serie de TV](#)

[Se leen más libros electrónicos en el país y en América Latina](#)

[¿Qué tan diferente vemos el mundo según el idioma que hablamos?](#)

[Un proyecto que la pandemia no detuvo:
un diccionario audiovisual de escritoras](#)

[El español ocupa por primera vez la primera
posición en preparatorias de Inglaterra](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

CON LA PARTICIPACIÓN DE RAFAEL FELIPE OTERIÑO

Se presentó la edición en línea del *Diccionario panhispánico del español jurídico*



DPEJ
PANHISPÁNICO



El jueves 2 de julio, la Real Academia Española (RAE) presentó, de manera virtual, la [edición en línea del *Diccionario panhispánico del español jurídico \(DPEJ\)*](#). En representación de la Academia Argentina de Letras (AAL), intervino el secretario general, [doctor Rafael Felipe Oteriño](#), colaborador de la obra junto con Josefina Raffo,

lexicógrafa, miembro del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL.

Esta es una versión *online* del diccionario que se publicó en papel en 2017 —[edición impresa que está a la venta en la AAL](#)—, elaborado por la RAE en conjunto con el Consejo General del Poder Judicial (CGPJ) de España y la Universidad de Salamanca (USAL). La obra cuenta con la colaboración de académicos, filólogos y lexicógrafos pertenecientes a las academias integrantes de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), entre las que está la AAL.

La nueva edición del *DPEJ* se trata de una herramienta de gran utilidad que abarca el **lenguaje jurídico de la comunidad hispanoamericana**, y que **enlaza directamente con las legislaciones** de los distintos países que la conforman. **Su acceso es universal y gratuito**, y ya está disponible para su [consulta en línea](#).

La puesta en servicio en línea de esta obra, elaborada por un equipo de más de **cuatrocientos juristas y filólogos de América y España**, sigue las políticas de **fomento de la claridad del lenguaje jurídico** que ha venido estimulando la Cumbre Judicial Iberoamericana. La plataforma es fruto de la colaboración de la RAE, la ASALE, la Cumbre Judicial Iberoamericana y el Consejo General del Poder Judicial, y cuenta con el apoyo del Banco Santander.

El *DPEJ* impreso ha sido ampliamente mejorado en su versión digital. La novedad más importante es que esta **añade a las definiciones y ejemplos de uso y permite acceder a la legislación española y de todos los Estados hispanoamericanos**, cuando usa las palabras o expresiones del *Diccionario*. Es decir, las entradas que contienen vínculos con la legislación ofrecen el extraordinario valor añadido de agrandar la información sobre cada concepto en términos nunca conseguidos hasta hoy.

La presentación



Santiago Muñoz Machado, director de la RAE, y Carlos Lesmes, presidente del Tribunal Supremo y del Consejo General del Poder Judicial (foto: RAE)

La obra fue presentada en un encuentro digital en el que han participado presencialmente el **director de la RAE, presidente de la ASALE y director del diccionario, Santiago Muñoz Machado**, y el presidente del Tribunal Supremo y del Consejo General del Poder Judicial (CGPJ), **Carlos Lesmes**. El acto contó con la intervención del presidente del Gobierno de España, **Pedro Sánchez**.

Santiago Muñoz Machado destacó que la obra presentada es la **primera compilación léxica especializada en derecho que se produce en toda la historia**.

También subrayó en su intervención el origen común y los vínculos históricos entre las legislaciones de España e Hispanoamérica. Una cultura jurídica, señaló, que responde a las mismas fuentes y se alimenta de las mismas bases. El *Diccionario panhispánico del español jurídico*, apuntó Muñoz Machado, **nace con el objetivo de mantener esa cultura jurídica común, compilando el léxico fundamental que la sustenta**, algo esencial para garantizar la seguridad jurídica y asegurar un mejor cumplimiento de los principios en que se asientan los Estados de derecho.

Del encuentro intervinieron virtualmente, además de **Rafael Felipe Oteriño**, secretario general de la Academia Argentina de Letras; **Raquel Montenegro**, directora de la Academia Guatemalteca de la Lengua; **José Antonio Moreno Ruffinelli**, presidente de la Academia Paraguaya de la Lengua Española; **Diego Valadés**, miembro de la Academia Mexicana de la Lengua; **Mario Galindo**, miembro de la Academia Panameña de la Lengua; **Fabio Guzmán Ariza**, miembro de la Academia Dominicana de la Lengua; **Carlos Aránguiz**, ministro de la Corte Suprema de Chile y miembro correspondiente de la Academia Chilena de la Lengua; **Luis Guillermo Rivas Loáiciga**, presidente de la Sala Primera de la Corte Suprema de Justicia de Costa Rica; **Claudio Elórtegui Raffo**, rector de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso; **Ricardo Rivero**, rector de la Universidad de Salamanca; y **Marta Moreno**, decana de la Facultad de Derecho de la Universidad de La Habana (Cuba).

[Más información sobre la obra y la presentación, en la página de la ASALE.](#)

- [El video completo de la presentación](#)
- [Las palabras de Rafael Felipe Oteriño, secretario general de la AAL](#)



El CORPES XXI se actualiza y supera las 312 millones de formas ortográficas



El [Corpus del Español del Siglo XXI \(CORPES XXI\)](#) de la Real Academia Española (RAE), en colaboración con la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), supera los 312 millones de formas ortográficas en su nueva actualización, que ya está disponible para su consulta en línea. Desde la Academia Argentina de Letras, nuestro equipo de lingüistas colabora con este proyecto.

La versión 0.92 de esta herramienta lingüística reúne **más de 300 000 documentos**, que suman en torno a **312 millones de formas ortográficas**, procedentes tanto de textos escritos como de transcripciones orales. Con respecto a la versión anterior, esta actualización supone un incremento de alrededor de **33 millones de nuevas formas incorporadas** a esta excepcional base de datos del español dirigida por el académico de la RAE **Guillermo Rojo**.

El CORPES XXI es un corpus de referencia. En lingüística, se llama corpus a un conjunto lo más extenso y ordenado posible de textos. Los corpus son empleados habitualmente para conocer el contexto y las propiedades de las palabras, expresiones y construcciones a partir de los usos reales registrados. Dado el tamaño que poseen, los corpus tienen que estar en formato electrónico.

Desde su lanzamiento en 2013, el CORPES XXI ha ampliado sus contenidos y mejorado su herramienta para lograr el propósito básico de este corpus de referencia: ser un **fiel retrato del español de nuestros días**. Para ello contiene textos de todos los tipos (novelas, obras de teatro, guiones de cine, noticias de prensa, ensayos, transcripciones de noticiarios radiofónicos o televisivos, transcripciones de conversaciones, discursos, etc.) y también de todos los países que constituyen el mundo hispánico.

[En la noticia en la página de la RAE](#), el detalle del CORPES XXI en cifras: el total de formas procedentes de textos de ficción, de libros en general y de textos orales; la distribución temporal según el año de producción de los textos y los porcentajes según la procedencia geográfica.

- [Acceso al Corpus del Español del Siglo XXI](#)

Artículos exclusivos de nuestros académicos

HOMENAJE AL ESCRITOR EN EL AÑO DEL CENTENARIO DE SU FALLECIMIENTO

«Rafael Obligado en “el alto cielo que nos vio nacer”», por Jorge Cruz

El académico de número [Jorge Cruz](#), en nombre de la Academia Argentina de Letras, le rinde homenaje al **poeta argentino Rafael Obligado**, de quien se cumplieron, el pasado 8 de marzo, 100 años de su muerte.



«A cien años de la muerte de Rafael Obligado, el 8 de marzo de 1920, el poeta sigue indeleblemente inscripto en el canon de nuestros clásicos del siglo XIX, el siglo fundacional. **Uno de los sillones que ocupan los miembros de la Academia Argentina de Letras, el dieciocho, lleva su nombre**, ineludible, porque en el conjunto de su obra lírica, contenida en un solo volumen, *Santos Vega* descuella como poema emblemático de las letras nacionales, representativo de un ámbito y un personaje que en aquella centuria eran expresión de lo argentino: el desierto, la pampa y su protagonista, el gaucho. A lo largo de años, algunos de sus poemas mejores han contribuido a iniciar a generaciones de jóvenes estudiantes en la apreciación de los textos literarios. Los de Obligado recorren el velo de un mundo distante que, sin embargo, fue nuestro, una sociedad patriarcal, familiar, tradicional en sus hábitos, entre urbana y rural.

Es un mundo visto en su mejor versión, risueña y luminosa, y, consonantemente, en versos sencillos, transparentes, cuyo carácter local lo dan no el habla gauchesca —como en los poemas de Ascasubi, Hernández o del Campo— sino apenas algunos vocablos autóctonos: *ombú, payador, chajá, quena, camalote...* “Nunca he soñado con ser poeta gauchesco —escribió—, no imaginando disfrazarme con una indumentaria y una mentalidad ajenos a mis hábitos y a mi pensamiento”. En este sentido, Obligado siguió el procedimiento de su mentor, Esteban Echeverría, quien en *La Cautiva* utilizó la modalidad culta del castellano, lo mismo que Bartolomé Mitre en la primera versión literaria de la leyenda pampeana.

Rafael Obligado nació el 27 de enero de 1851. Ocho días antes, en Montevideo, había muerto Echeverría, su numen tutelar, pobre y solo. Fue un año crítico en la historia argentina, el último del largo gobierno de Juan Manuel de Rosas. Se inició entonces el inestable período de transición entre el pronunciamiento de Justo José de Urquiza, el 1º de mayo de 1851, y su triunfo al frente del Ejército Grande en la batalla de Caseros, el 3 de febrero de 1852. No se aquietó por esto la política sino que, al contrario, se complicó a causa de las renovadas tensiones entre las provincias y Buenos Aires, celosa de su autonomía. No la aquietó tampoco la promulgación de la Constitución Nacional, en 1853, precisamente por la ausencia de la ciudad-estado en su sanción y las desavenencias que dieron origen a la guerra entre la Confederación Argentina, integrada por las trece provincias restantes, con capital en Paraná, y el Estado de Buenos Aires [...]».

[Continuar leyendo el artículo de Jorge Cruz.](#)

Colaboraciones académicas del exterior

«Fracasos de la publicidad hispana», por Emilio Bernal Labrada

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de La Lengua — «Citaremos sólo algunas de las grandes empresas cuya publicidad defrauda al idioma español y propaga su empleo vicioso.



Se destaca, infortunadamente, la marca de productos de belleza Maybelline, notablemente pródiga en desaciertos, la cual ahora nos “regala” nuevos dislates que, honradamente, parecen producto de una singular combinación de descuido e incompetencia. El desgarbado titular de un anuncio suyo en “People en español” ofrece a su clientela femenina “Consejos para una apariencia radiante y saludable”. Lo siento, pero “una apariencia” no es convincente (por poco dice “aparentar”). ¿Qué tal “Consejos para verte radiante y saludable”? Justo ahí debía comenzar el TUTEO usado el resto del texto, que sigue diciendo: “Busca maquillaje que sea bueno para la piel”. ¡NO! ¡Por favor! La cliente no tiene que “buscarlo”, puesto que Maybelline ¡YA SE LO DA! Pongámoslo así: “Nuestro maquillaje es lo óptimo para tu *cutis*”. (Recuérdese que *cutis* es voz más refinada y se concreta, con mayor precisión, a la piel de la cara, cuyo realce es el objetivo del producto anunciado; *piel* puede estar en cualquier parte, como en... el codo).

Otra instancia del mismo anuncio: “Sé una bella durmiente”. Este uso del verbo *ser* —obviamente transliterado del inglés (“Be a sleeping beauty”)—, es desusado, confuso e ineficaz. Para referirse a la fábula, hace falta otro giro; por ejemplo, “Si sueñas con ser la ‘bella durmiente’, ¡pues ya está!” [...]».

[Seguir leyendo el artículo de Emilio Bernal Labrada](#), que integra su columna mensual titulada «Nuestro idioma de cada día», la cual comenzaremos a difundir en nuestro Boletín Informativo Digital de forma regular.

estudio del habla, en cambio, dirán: ¡Eureka! El hecho de que un término nuevo circule en las conversaciones, aparezca impreso en el diario, se repita en la radio y en la televisión indican que su uso ya es frecuente. Así es como la definición de *carpetazo* se ganó un lugar en el [Diccionario de la lengua de la Argentina](#) en su última edición [publicada por la Academia Argentina de Letras en 2019]: “difusión de información comprometedor sobre una persona, en particular un funcionario público o un militante político y a partir de datos provenientes de una carpeta”.

Santiago Kalinowski es el director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), la institución que elabora el diccionario de la lengua nacional, una obra lexicográfica diferencial que recoge, define y documenta el uso particular del español en la Argentina y sus variedades geográficas. “Reunir la totalidad del repertorio del léxico de una comunidad lingüística en un volumen es muy difícil, siempre los diccionarios están incompletos”, dice.

[...] En la actualidad, los medios de comunicación y las redes sociales permiten generar actualizaciones más fácilmente, aunque Santiago Kalinowski reconoce: “teníamos una debilidad en el método para detectar las palabras que debían ingresar al diccionario, nos faltaba una herramienta que pudiera recoger términos de un corpus representativo”. Además, todas las personas involucradas en la confección del diccionario pertenecen a la misma región dialéctica, la llamada Pampa-Patagonia.

[...] Todo cambió cuando Kalinowski decidió comunicarse con Agustín Gravano, profesor del Departamento de Computación (DC) de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la UBA. “Le propuse que estableciéramos una colaboración, cuenta Kalinowski, donde ellos aportaron la parte de procesamiento de lenguaje natural y nosotros el enfoque, las nociones de tipo lingüístico, las preguntas a las que el corpus debía dar respuestas. Así hicimos una primera experiencia enfocada en el énfasis del contraste léxico [...]».

[Seguir leyendo el artículo «La geografía del idioma»](#) en el sitio web *NexCiencia*, de la Facultad de Ciencias Exactas de la UBA.

El lenguaje inclusivo y otros asuntos del idioma español,

según el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas

En los últimos días, el lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), doctor Santiago Kalinowski, fue entrevistado acerca del lenguaje inclusivo por un diario español.

Además, continuó con sus columnas lingüísticas en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos. Sus últimas intervenciones fueron sobre cómo llegaron al español las palabras *patria* y *patriota*, sobre el relativismo lingüístico, sobre la etimología común entre *black* y *blanco* y sobre la etimología de la palabra *esclavo*.

Entrevista en *El Español*: «La sigla “NNA” es críptica, incomprensible»

Marcos Ondarra, *El Español* — «El Gobierno de España, en su empeño por emplear el lenguaje inclusivo, ha pasado recientemente a referirse a los niños como “NNA” en sus documentos.

NNA es la abreviatura de Niños, Niñas y Adolescentes. Se emplea en lugar de “niños” para visibilizar así a las niñas como sujeto jurídico, entendiendo que a las

chicas jóvenes se les oculta en la noción de “Niñez y Adolescencia” que antes empapaba los documentos oficiales.



Estas actividades se dirigirán a mejorar el nivel de competencias básicas de los **NNA** especialmente la competencia digital, esencial para aprender con el modelo de educación a distancia y para evitar la desconexión en posibles situaciones futuras.

Con el fin de analizar la iniciativa del Gobierno, *El Español* ha conversado con varios especialistas en el lenguaje, que coinciden en sus apreciaciones. Argumentan distintas razones para oponerse al término “NNA”: afecta negativamente a la economía del lenguaje, el plural masculino ya recoge a las mujeres y esconde un fin ideológico.

[...] **Santiago Kalinowski** (Río Negro, Argentina, 1975) es director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas y de la Academia Argentina de Letra. El ínclito lingüista aclara que habla a título personal cuando sostiene que “**en** Argentina, esta denominación habría sido rechazada por quienes apoyan el lenguaje inclusivo y por quienes no lo hacen”.

¿Por qué motivos? “En primer lugar, **es** una sigla críptica, incomprensible”. En segundo lugar, según el lingüista argentino, porque al habla de “los NNA, se recae sobre el masculino genérico”.

“Hay que tener en cuenta que un Gobierno que llega al poder habiendo propuesto una serie de ideas y habiendo abrazado una serie de banderas, hay que esperar que eso tenga algún tipo de impacto es la comunicación institucional. Es esperable, aunque no aporta novedades gramaticales”, reflexiona Kalinowski.

Sobre el principio de economía del lenguaje, Kalinowski cree que “existe confusión” respecto al término: “Existe la idea de que debemos comunicarnos ahorrando palabras, usando la menor cantidad posible de sonidos”. Esto es erróneo, según el lingüista, que pone como ejemplo de economía del lenguaje “la simplificación del sistema verbal latino o la sonorización de consonantes”: “El hecho de que *aqua* haya pasado a ser 'agua' responde al principio de economía, que se subordina al de eficiencia”.

En cuanto a la utilización del lenguaje como herramienta política, Kalinowski defiende que “el llamado lenguaje inclusivo es la configuración discursiva de una lucha política en torno a los temas de la igualdad, por ejemplo”. En este sentido, recalca que el lenguaje inclusivo es “uno de los estandartes de la lucha feminista, aunque últimamente también está presente en el colectivo LGTBI”.

Por último, el lingüista argentino considera que “la RAE no debería desautorizar un rasgo que es la expresión política de un grupo porque esa crítica o desautorización se convierte en una intervención política en el sentido contrario” [...]».

[Leer el artículo de *El Español*.](#)

Columna de temas lingüísticos en Radio con Vos



Santiago Kalinowski sigue participando en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos 89.9, como parte de una breve columna de temas lingüísticos. Sus últimas participaciones se pueden escuchar a continuación:

- [Sobre el origen etimológico de las palabras *patria* y *patriota*.](#)

¿La palabra *patria* es un italianismo? ¿Y *patriota*? En las lenguas que evolucionaron del latín (llamadas «romances») la mayoría de las palabras provienen de esa lengua. En español, el 47 % del total proviene del latín. Unas cincuenta mil palabras, según el *Diccionario de la lengua española*. Pero no siempre una palabra latina llega al español directamente de Roma, sino que hace una parada antes. Según Joan Corominas, la primera lengua romance en incorporar la palabra *patria* fue el italiano, antes del siglo XIV, puesto que ya la usa Dante Alighieri. A mediados del siglo XV, ingresa desde ahí al español y a principios del XVI lo hace en Francia. *Patriota*, por su parte, solía ser sinónimo de *compatriota* hasta que su sentido actual se afianzó en francés tras la revolución, y pasó luego al español. Es decir que *patria* es un italianismo y la acepción moderna de *patriota*, un galicismo. O sea, proviene del francés. Fuente: Joan Corominas y José A. Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1985.
- [Sobre el relativismo lingüístico: la idea de que la lengua que hablamos determina cómo pensamos la realidad.](#)

¿La lengua que hablamos determina el modo en que pensamos? ¿Nos hace ver el mundo de una manera en particular? La respuesta es que sí, pero solo muy poquito. Demostrarlo no es tarea fácil. En 2008, compararon lenguas en las que predominaba decir «mucho tiempo» (español o griego) con otras que preferían «largo tiempo» (inglés o indonesio). O sea, metáforas de cantidad o volumen versus metáforas de distancia. Resulta que, en un experimento con animaciones, los hablantes de español eran consistentemente mejores para predecir el tiempo que tardaría en llenarse un recipiente, mientras que los hablantes de inglés predecían mejor el tiempo que tardaría en recorrerse una

distancia. Por lo tanto, sus lenguas los habían entrenado para pensar el tiempo de un modo diferenciado. Esto es lo máximo que puede decirse acerca de cuánto la lengua que hablamos determina nuestra cosmovisión. Hoy sabemos que cualquier declaración más fuerte es simplemente incorrecta.

- [Sobre las etimologías comunes que tienen *black*, en inglés, y *blanco*, en español.](#)

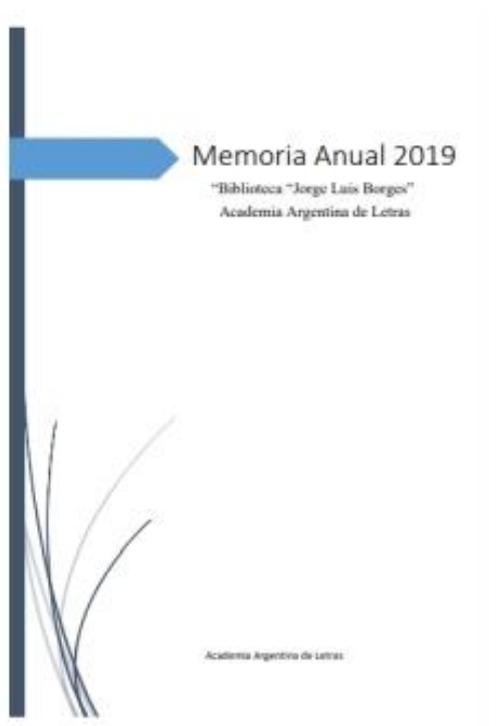
El nombre de nuestra especie es *homo sapiens*, pero bien podría ser *homo analogiensis*. Huellas de la obsesión humana por establecer analogías en la historia de las palabras.

- [Sobre la etimología de la palabra *esclavo*.](#)

Un ejemplo de lexicalización antigua. Hoy figura entre las más buscadas en las páginas de etimologías en lengua inglesa debido a las protestas por la violencia policial contra la población negra.

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Memorias anuales de la Biblioteca



La [Biblioteca «Jorge Luis Borges»](#) de la Academia Argentina de Letras informa que, dentro de su política de gestión abierta, pone a disposición del público sus **Memorias anuales** concernientes a la última década (2011-2019). Dichas Memorias se encuentran instrumentadas en el contexto de las leyes 26.899 (Ley de “Repositorios digitales de acceso abierto” y 27.275 (Ley de “Acceso a la Información Pública”).

Esta documentación es de vital importancia para la construcción institucional de la Biblioteca Jorge Luis Borges de la Academia Argentina de Letras, ya que brinda las

distintas acciones y emprendimientos de política bibliotecaria que, año tras año, se lleva a cabo en esta corporación. Por otra parte, es una fuente indispensable para la reconstrucción de la vida cotidiana y de la identidad de nuestra profesión.

En este contexto, en el marco de las implementaciones de acceso abierto a la información, se irán publicando las [Memorias anuales](#) correspondientes a otros períodos.

NOVEDADES EDITORIALES

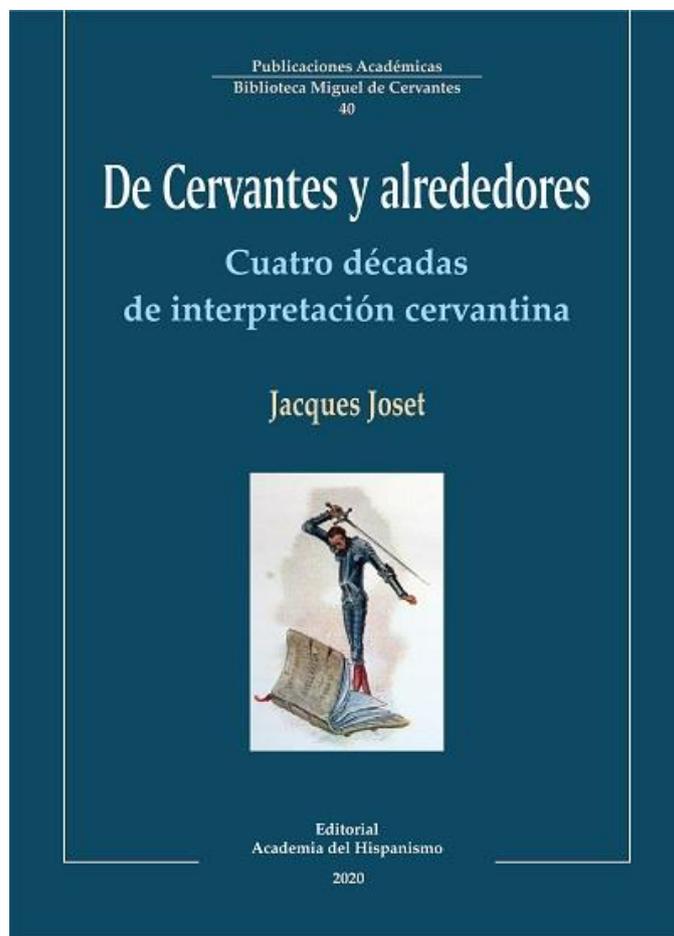
(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

De Cervantes y alrededores, de Jaques Joset

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

OBRA DEL ACADÉMICO CORRESPONDIENTE con residencia en Bélgica JAQUES JOSET, publicada por Editorial Academia del Hispanismo, de Vigo (España).



De Cervantes y alrededores. Cuatro décadas de interpretación cervantina reúne estudios sobre la obra cervantina, y en particular el *Quijote*, que Jacques Joset ha publicado entre 1982 y 2019. Los once capítulos que lo constituyen siguen el riguroso orden de aparición en revistas científicas u obras colectivas. El concepto de lectura es el hilo conductor que los traba, desde el primero, dedicado al *Licenciado Vidriera*, hasta el último, donde se evoca un recuerdo del *Quijote* en una novela de Gabriel García Márquez.

Jaques Joret es catedrático emérito de lenguas y literaturas hispánicas de la Université de Liège, miembro de la Académie Royale de Belgique, correspondiente de la RAE, dedica su labor científica a la literatura española medieval y del Siglo de Oro, así como a la literatura hispanoamericana contemporánea. Es autor de 19 libros entre los cuales figuran varias ediciones críticas (*Libro de buen amor, Lozana andaluza...*), y de unos 200 artículos en revistas científicas y obras colectivas, de índole socio-histórica, estructural y semiótica, entre otros, sobre *Lazarillo de Tormes*, Cervantes, Gabriel García Márquez y Fernando Vallejo.

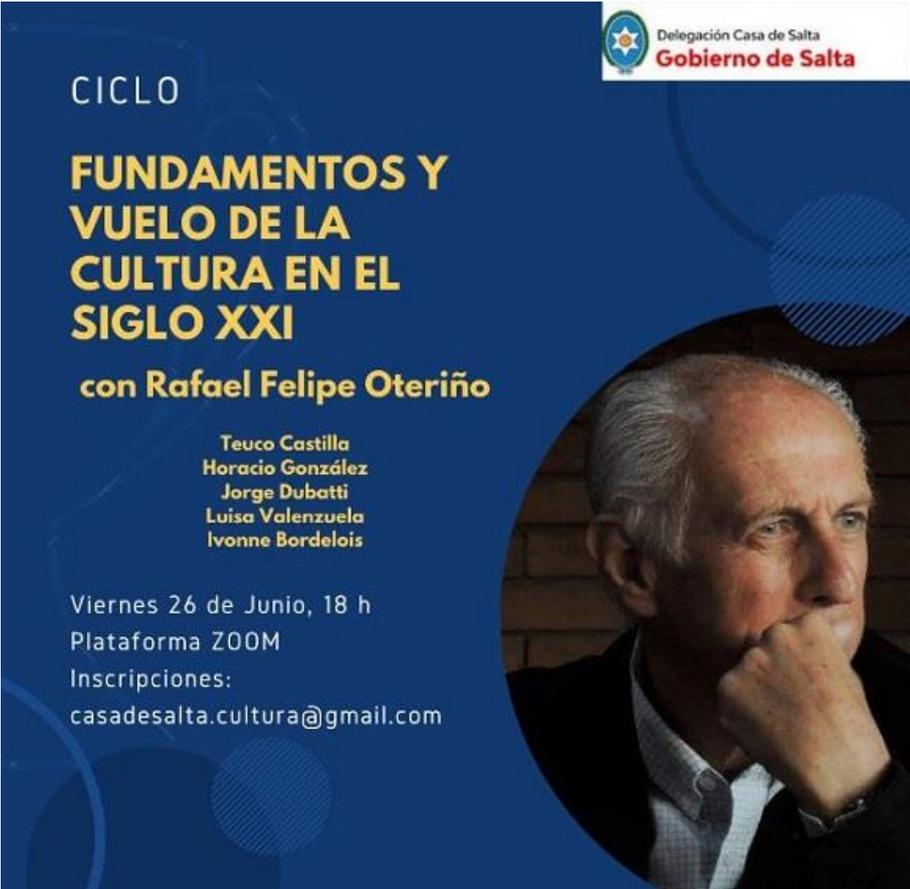
- [Índice del libro](#)

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [Editorial Academia del Hispanismo](#).

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Rafael Felipe Oteriño abrió un ciclo de charlas por internet de la Casa de Salta



CICLO

**FUNDAMENTOS Y
VUELO DE LA
CULTURA EN EL
SIGLO XXI**

con **Rafael Felipe Oteriño**

Teuco Castilla
Horacio González
Jorge Dubatti
Luisa Valenzuela
Ivonne Bordelois

Viernes 26 de Junio, 18 h
Plataforma ZOOM
Inscripciones:
casadesalta.cultura@gmail.com

Delegación Casa de Salta
Gobierno de Salta

El pasado viernes 26 de junio, el secretario general de la AAL, doctor [Rafael Felipe Oteriño](#), dio una charla sobre poesía en el marco del ciclo «Fundamentos y vuelo de la cultura en el siglo XXI» organizado por la Casa de Salta. Se trató de la primera exposición de este ciclo que se realiza *online*, a través de la plataforma Zoom. En

meses sucesivos, intervendrán Leopoldo “Teuco” Castilla —director del ciclo—, Jorge Dubatti, Luisa Valenzuela, Horacio González e Ivonne Bordelois.

El propósito de las reflexiones de Oteriño durante su charla, como apuntó en su *abstract* o resumen, fue «medir el “protagonismo” de la poesía en la época actual, partiendo del hecho de que, aunque varíen los tiempos, las formas y la centralidad de la palabra, la poesía siempre tiene algo que decir. Reacia a cualquier encasillamiento, musical o lacónica, invita a un ejercicio de atención para una mente sobrecargada de mensajes. En esta dirección, pone en práctica su principal función que es *decir lo otro*. No definir ni pontificar ni sentenciar, sino decir *lo otro*. Lo que está llamado al olvido, lo que es refractario al discurso, lo callado. La suya es, pues, una tarea doble: erigirse en memoria y montar una mirada crítica por sobre la formulación incansable y repetitiva de lo mismo. De este modo, tiene capacidad para *prestar ayuda*, entronizando un universo verbal que se superpone al discurso convencional, poniendo en práctica que hay “otro” modo de ser».

Te invitamos a la presentación del libro *Grafitis* de Osvaldo Rossi

en la calle solitaria

Jueves 25 de junio 18h
EN VIVO

 Teresa Palazzi Conti	 Norberto Barleand	 Gladys Abilar	 Carina Paz
 Graciela Bucci	 Rubén Balseiro	 Elsabet Luna Dávila	 Bea Schaefer Peña



**Cierre de presentación
Rafael Felipe Oteriño**


Vinciguerra Hechos de cultura


www.art7tv.com.ar

El jueves 25 de junio, Rafael Felipe Oteriño participó de otro encuentro por Zoom, organizado por Vinciguerra. Hechos de Cultura y art7tv: presentó el libro *Grafitis en la calle solitaria*, del poeta Osvaldo Rossi. Fue el encargado de cerrar la presentación.

Trabajo lingüístico de Pablo Adrián Cavallero para la Asociación Civil Ciencia Hoy

El académico de número [Pablo Adrián Cavallero](#) recibió el encargo de la [Asociación Civil Ciencia Hoy](#) de revisar las etimologías citadas en un artículo titulado «Covetimologías», que publican en su revista *Ciencia hoy*.

Allí se trata las voces asma, *barbijo*, *catarro*, *confinamiento*, *diagnóstico*, *gripe*, *máscara*, *neumonía*, *protocolo*, *rebaño*, *síntoma*, *testeo*, *tos* y *tratamiento*. El doctor Cavallero hizo las correcciones y sugerencias acerca de lo allí asentado.

Los académicos en los medios

«El exteriorismo de Rubén Darío», por Santiago Sylvester



Rubén Darío

Artículo publicado en el *Repertorio dariano 2020*, publicación de la [Academia Nicaragüense de la Lengua](#) — «Las características e importancia del exteriorismo en la poesía de Nicaragua, con ramificaciones en buena parte de Latinoamérica, son suficientemente conocidas: es un movimiento colindante con la vanguardia que ha sido estudiado y difundido muchas veces. Sólo recordaré lo fundamental.

A mediados del siglo pasado un grupo de poetas, especialmente José Coronel Urtecho y Ernesto Cardenal, bautizaron con este término un tipo de poesía que venía abriéndose paso con fuerza e irrupción en Nicaragua. La realidad local, con su historia pública, privada e incluso secreta, necesitaba expresiones fuertes, sin idealizaciones, que dieran cuenta de su tiempo. Un interiorismo espiritualizado no alcanzaba, un yo abrumado por problemas del alma no parecía suficiente para contar, celebrar, denunciar, describir y ofrecer al mundo la realidad compleja que estaba a la vista y que los poetas querían tratar. De modo que miraron lo que pasaba y encontraron una modalidad para expresarlo.

Ernesto Cardenal lo expuso con claridad al presentar en Buenos Aires su antología de la poesía nicaragüense: “El exteriorismo no es un ismo ni una escuela literaria. Es tan antiguo como Homero y la poesía bíblica...; es la poesía creada con las

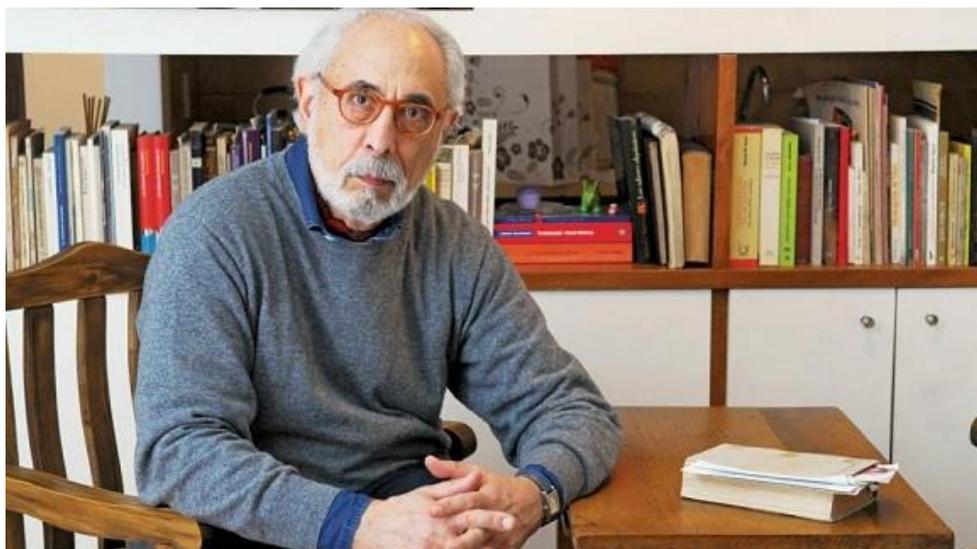
imágenes del mundo exterior, el mundo que vemos y palpamos...; es la poesía objetiva: narrativa y anecdótica, hecha con los elementos de la vida real y con cosas concretas, con nombres propios y detalles precisos y datos exactos y cifras y hechos y dichos. En fin, es la poesía impura". Toda la obra de Cardenal es una muestra vigorosa de ese proyecto: abierta y de mirada larga, hace caber en ella la historia, la intrahistoria, la geografía, la política, los descubrimientos, las luchas sociales y los amores, en un friso extendido en el que se despliega la época.

[...] Este rápido resumen, en el que lógicamente es más lo que falta que lo expuesto, sirve sin embargo para señalar una omisión. Ningún rastro quedó, al menos explícitamente, en ese reconocimiento general, de un poema de Rubén Darío que tiene todas las características que postula el exteriorismo, y que podría haber funcionado como un antecedente de lo que vino después. Tal vez el hecho de ser un soneto en alejandrino haya impedido verlo de ese modo, como precedente; y tal vez la excelencia verbal, la afluencia que exhibía la poesía de Darío, haya orientado el ojo hacia una dirección distinta: hacia el gran artífice, el gran dotado, el que todo lo rejuvenecía y hasta podía darse el lujo de salir airoso de algún alarde, como escribir *Amar hasta fracasar*, un cuento con palabras que sólo tienen la vocal a. Pero ese soneto estaba en las nacientes de lo que venía: el Darío verbalmente infalible también incluye el clima asfixiante, sórdido y particular de la Latinoamérica profunda en un momento histórico; y hubiera podido estar entre los antepasados de ese movimiento, con el respaldo de que hubiera sido un antepasado local, absolutamente propio, del que todos en estas tierras se sentirían orgullosos. Lo transcribo para que se vea de qué hablo [...]

[Leer el artículo](#) del académico de número [Santiago Sylvester](#) preparado para la Academia Nicaragüense de la Lengua.

ENTREVISTADO POR EL TRIBUNO

Santiago Kovadloff: «Me parece que vamos a salir de esto con mucha necesidad de olvidar»



Fuente: Revista *Noticias*

El Tribuno, de Jujuy — «Es ensayista, poeta y traductor de literatura de lengua portuguesa. Se graduó en Filosofía en la UBA y es doctor Honoris Causa por la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales (UCES). Integra la Academia Argentina

de Letras y la de Ciencias Morales y Políticas, es miembro de la Real Academia Española, se desempeña como profesor privado de Filosofía y es conferencista».

A continuación, algunas de las declaraciones del académico de número [Santiago Kovadloff](#) en la entrevista con Abigail Terán, de *El Tribuno*, publicada el viernes 19 de junio:

Sobre el concepto de la nueva normalidad: «La nueva normalidad supone la idea de una nueva cotidianeidad, y el concepto es un tanto paradójico porque si hay cotidianeidad, es decir rutina y previsibilidad, no hay novedad, lo nuevo y lo normal son antitéticos; para que una normalidad llegue a ser nueva es preciso que sea lo contrario de lo previsible. Ahora bien, instaurada esa nueva normalidad por la vía del esfuerzo social y personal por recuperar previsibilidad, no me parece a mí que nos encaminaremos hacia un mundo innovador.

[...] No hay en rigor para mí una normalidad nueva. Por otra parte, estoy persuadido de que no vamos a salir de esta situación hacia un mundo nuevo. Estamos en una situación cuyo rasgo primordial, en términos internacionales, es una globalización sin gobernanza universal».

Sobre la conducta de la sociedad argentina durante la cuarentena: «He encontrado expresiones de solidaridad verdaderamente conmovedoras en el orden personal y también he visto horrores en este momento. La siembra del hambre».

Sobre si imagina una sociedad post pandemia menos feliz: «La demanda de alegría, la sed de vitalidad, el erotismo que gobierna las vidas humanas después de las grandes tragedias, tienden realmente a renegar de la magnitud de los males que se han vivido. Normalmente es así y rápidamente la gente se encamina hacia todo lo que pueda reconstituir la autoestima.

Me parece que vamos a salir de esto con mucha necesidad de olvidar y de recomponer el tejido de la previsibilidad de nuestra vida, de la libertad y del reencuentro con la naturaleza. De la necesidad de poder programar lo que ahora no es posible.

Creo yo que saldremos con una demanda de más alegría y compensación respecto de lo vivido, que nos puede llevar a un olvido profundo de lo que podría ser aleccionador».

[Leer la entrevista a Santiago Kovadloff en *El Tribuno*.](#)

- **Noticias:** «Santiago Kovadloff: “En la Argentina está comprometida la salud cívica del país”»

EL 26 DE JUNIO SE CUMPLIERON 50 AÑOS DE LA MUERTE DEL ESCRITOR ARGENTINO Leopoldo Marechal según Pedro Luis Barcia, en una nota de *La Nación*

Pablo Gianera, en *La Nación* — «En el prólogo que escribió en 1944 para una edición en Emecé de *De la consolación por la filosofía*, Leopoldo Marechal que, a pesar de que ciertas conclusiones lo acercan a los estoicos, la “exaltada cuerda de Platón resuena demasiado en Boecio”. La cita viene a cuento porque fue muy tarde —tan tarde que ese día parece ni haber llegado todavía, medio siglo después de la muerte del escritor— cuando se llegó a escuchar cuál era esa exaltada cuerda que resuena demasiado en Marechal. Faltaban cuatro años para que saliera a la luz *Adán Buenosayres*, y esa publicación, en lugar de hacerla audible, terminó de apagarla: la cuerda estaba ahí, pero nadie parecía escucharla.



Leopoldo Marechal

[...] Las menciones de James Joyce y su *Ulises* proliferaron. El año de la muerte de Joyce (1941) y el día del cumpleaños de él (2 de febrero), Marechal publicó en *La Nación* un artículo en el que señalaba que “alguien podrá decir algún día cómo Joyce acertó la naturaleza de su laberinto, y cómo extravió los medios de su evasión al confiarla solo a las frágiles plumas de Ícaro”. Las cercanías anecdóticas no bastan para disimular la oposición. En [Marechal. Palabra trascendente y plenitud de sentido](#), un estudio que con los de Graciela Maturo es crucial para leer a Marechal aquí y ahora, [Pedro Luis Barcia](#) [académico honorario de la AAL] explica de un modo terminante la diferencia: Leopold Bloom viaja hacia la dispersión, la atomización; Adán viaja hacia la unidad. [...] Hay una desacralización, una secularización creciente en todo cuanto toca Joyce; en tanto, Marechal busca que todo se re-ligue, se reentronque en una base sacra” [...]».

[Leer el artículo en La Nación.](#)

«Agatha Christie: la dama del crimen regresa», por Pablo De Santis



Clarín — «Cumple 100 años la primera novela de la creadora de los detectives Hércules Poirot y Miss Marple, que nunca se había traducido al castellano. Su obra regresa en ediciones de bolsillo.

La lectura de Agatha Christie es un hábito que empieza en la infancia y continúa, persistente y misterioso, a lo largo de la vida. Aunque hayamos leído una de sus novelas, podemos asistir de nuevo al crimen y a la investigación, porque ya no recordamos quién ni por qué cometió el asesinato. Una y otra vez nos acercamos a sus páginas, culpables de negligencia y olvido, y un tribunal misterioso dicta nuestra absolución. Estamos de regreso en la inocencia.

Durante décadas los libros de Agatha Christie circularon en la Argentina en las ediciones de bolsillo de la editorial española Molino. Las portadas eran inolvidables: un detalle de la trama, ejecutado con un estilo hiperrealista, que le daba un aire perturbador. Una muñeca de porcelana a la que le faltaba un ojo, un pajarito atravesado por un alfiler de oro, un ojo de vidrio que miraba desde la muerte.

[...] El criminal deja pisadas o huellas digitales, pero también huellas simbólicas: la investigación consiste en una búsqueda del tesoro a través de avispas muertas, flores marchitas, fotografías rotas, o canciones infantiles cuyo sentido inocente ha virado hacia lo maligno. A veces estas rimas se convierten en títulos inolvidables: *Tres ratones ciegos*, *Diez negritos*, *Cincos cerditos*. En *La muerte visita al dentista*, el título de cada capítulo se corresponde a cada verso de una canción popular. Pero también los grandes autores le permiten a Christie hablar del espanto. Tal vez el autor más citado en sus novelas sea Alfred Tennyson (unos versos suyos tienen un lugar de importancia en la maravillosa *El espejo se rajó de parte a parte*). No faltan Shakespeare (la escritora juzgaba los comienzos de sus sonetos mucho mejores que sus versos finales), William Blake, ni un vanguardista como T.S. Eliot [...].»

[Leer el artículo](#) del académico de número [Pablo De Santis](#) publicado en *Clarín* el viernes 19 de junio.

- [Perfil: «La forma del enigma. A cien años de la publicación de la primera novela de Agatha Christie, Grupo Planeta reedita la mítica colección de sus obras en el sello Booket»](#)

«Lo que le importa a Poirot es la verosimilitud psicológica –dice Pablo De Santis–. No es, como Sherlock Holmes, un detective del ojo, del detalle. Lo que le gusta es la conversación y es a través de la conversación como va a descubrir al asesino”. La regla vale para Miss Marple, otro personaje conocido de Christie: “Es una señora mayor que lo único que hace es conversar, y a través de las palabras registra los lapsus o lo que no debería haberse dicho. Esta etapa de la novela policial es casi psicoanalítica, detecta lo que la gente no quiere decir”.

Para [Jorge Fernández Díaz](#), “Poirot es Holmes por otros medios, deviene como él de la idea del detective superdotado; es un detective delicioso, un poco soberbio pero también con gran conocimiento de la naturaleza humana”. En esa línea tendría un parentesco con otros célebres investigadores, como el comisario Maigret, de Georges Simenon, y el inspector Montalbano, de Andrea Camilleri: “Lo que diferencia a Poirot de Holmes, que es una máquina más fría y más aventurera, es que el personaje de Agatha Christie es un observador de la psicología humana”».

Otros recientes artículos de Pablo De Santis para *Clarín*

- [«Richard Matheson: hogar, sádico hogar»](#)

«*La casa infernal* es una novela contundente del autor de la vampírica *Soy leyenda*, cuyas irregulares adaptaciones cinematográficas alcanzaron notable celebridad.

Hubo épocas en que la literatura de horror obligó a sus lectores a visitar los rincones oscuros del pasado: castillos, viejas mansiones, iglesias en ruinas. Encargó la decoración a las arañas, la ambientación a los siglos, la iluminación a las sombras. En otras épocas, en cambio, llevó el equipaje del miedo a lo cotidiano y lo conocido, a autopistas y ascensores, a pisos de oficinas y departamentos con balcón. Y junto con los escenarios del presente, aparecieron las circunstancias reconocibles: las tensiones de la familia moderna, los problemas laborales, la convivencia con extraños que proponen los grandes edificios [...]».

«Dos abanderados para una bandera», por Hugo Beccacece



La Nación — «En este periodo del año se suceden **las fechas patrias más importantes**: 25 de mayo, 20 de junio, 9 de julio, 17 de agosto. Es inevitable que surjan algunos recuerdos de la época escolar relacionado con esas efemérides. Tuve conciencia y claros ejemplos de lo que era la discriminación ya en la niñez. Voy a contar uno de esos episodios. En ese entonces tenía doce años y cursaba la escuela primaria.

Para los actos escolares, había y hay una serie de rituales. Entre ellos, el de elegir al alumno que llevará la bandera. La tradición imponía (como ahora, creo) que el chico de mejor promedio, a modo de reconocimiento, fuera el abanderado. En sexto grado (en aquella lejana época, equivalía al séptimo de hoy), tenía un compañero judío brillante en todas las disciplinas. Lo llamaré por la inicial de su nombre: P. Él tenía el primer promedio de la división; yo, el segundo. Competir con él estaba fuera de cuestión. Su destino era ser el mejor de la clase. Lo admiraba. Era más bajo que yo. Estábamos en ese período de la vida en que un grupo crecía de golpe; otro, poco a poco; y un tercero se desarrollaba bastante más tarde. Yo estaba más bien en el primero; P, en el tercero.

Como si la naturaleza hubiera querido señalar la inteligencia con un atributo físico especial, P. era el único compañero pelirrojo. Los pelirrojos, chicas y chicos, pertenecían para mí a la aristocracia capilar. Me fascinaban. El pelo de P. era brillante; además, su cara tenía pecas. Ese detalle hacía que me resultara muy simpático. Éramos amigos.

El maestro de sexto grado, S., era bajo. Lo apodaban “el petiso”. Un compañero difundió un dato sobre él que resultaba casi inconfesable en el primario de aquella época. Dijo que S. era rosista. Como la madre de Jorge Luis Borges, de la que me separaban mi ignorancia y mi pubertad, yo era unitario. La Mazorca era el mal. Y Rosas, rubio y de ojos celestes, un error de casting. El “malo” no podía tener “pinta de galán” [...]».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el lunes 13 de julio.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

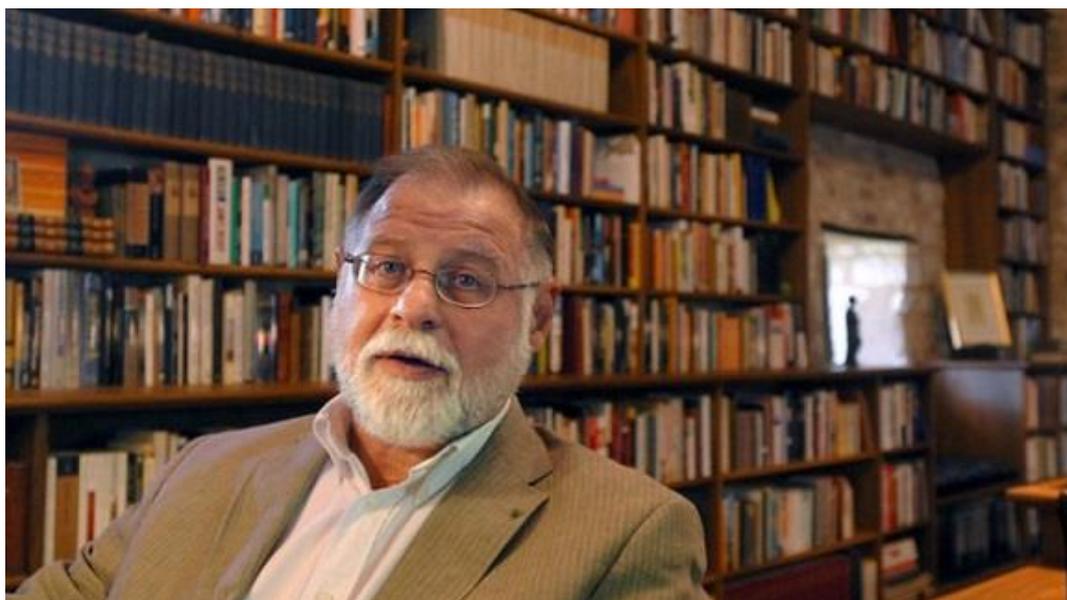
- [«Vechy, una cuestión de proporción»](#)
«Todas las tardes, salvo que llueva o que el frío polar se abata sobre la ciudad, la escultora Vechy Logioio se sienta, una hora y media antes del anochecer en el balcón terraza de su departamento en el piso 15 frente a la avenida del Libertador. Desde esa atalaya, Vechy contempla la transformación de las aguas del Río de la Plata, de los bosques de Palermo y del cielo. A cada visitante, le hace un parte detallado de los cambios del paisaje [...]».
- [«Un cuento ligero y trágico»](#)
«Un título de una sola palabra, un nombre de ciudad que es la contraseña de la cultura de *Mitteleuropa*, del mundo de los Habsburgo y la rica tradición judía: *Trieste*. Ese es título del flamante libro de Pedro B. Rey, que acaba de publicar el editor Christian Kupchik en Leteo. Es una hermosa edición con posfacio de Guillermo Saavedra; ilustraciones de Lucas Frontera Schlibaum (Velü); fotografías y la reproducción del cuadro *Madame X*, de John Singer Sargent [...]».
- [«Amistades de mutuo respeto»](#)
«El 24 de agosto de 1984, Truman Capote escribió, a modo de regalo de cumpleaños para su amiga Joanne Carson, las últimas páginas de su vida literaria. Contaba en ellas cómo había conocido e iniciado una amistad con su autora norteamericana preferida, Willa Cather [...]».
- [«Condenas y correcciones»](#)
«En 1939, todo el mundo esperaba dos hechos, de distinta importancia, que marcarían la historia con signos muy distintos. El primero era el estallido de la Segunda Guerra Mundial, que ya en enero se consideraba inevitable; la segunda era el estreno de *Lo que el viento se llevó*, la película de David O. Selznick, dirigida por Victor Fleming con una pareja que resultaría inolvidable, Vivien Leigh (Scarlett O' Hara) y Clark Gable (Rhett Butler) [...]».
- [«Paul Maurette. De Twitter al Renacimiento»](#)
«Si hay un tema improbable en la literatura de estos tiempos, a pesar de los zombis y los vampiros, es la metempsicosis, la transmigración de las almas y las teorías sobre el asunto. Pablo Maurette, el admirable autor de los ensayos *El sentido olvidado. El tacto* y *La carne viva*, se internó por ese camino esotérico. El resultado es *La migración* (Mardulce), su primera novela, que acaba de aparecer [...]».

Claves para organizar la biblioteca, ese universo íntimo siempre amenazado por el desorden

Gabriela Mayer, en *Infobae* — «En tiempos de pandemia y cuarentena, muchos lectores aprovechan para ordenar sus libros, que en algunos casos están repartidos por toda la casa sin ninguna clase de clasificación. ¿Orden alfabético? ¿Idioma? ¿Nacionalidad del autor? ¿Género o tema? ¿Tamaño y color? Además: ¿hay que deshacerse de los libros que ya no vamos a leer? *Infobae Cultura* consultó a grandes

lectores y expertos [entre ellos [Alberto Manguel](#), académico correspondiente de la AAL con residencia en Estados Unidos], que revelaron sus métodos y contaron anécdotas, historias y secretos de sus bibliotecas personales.

¿Cuáles son los mejores criterios para clasificar la biblioteca personal, ese universo íntimo siempre amenazado por el desorden? Destacados escritores y expertos revelan sus métodos y dan claves para organizar la biblioteca: el Premio Cervantes nicaragüense **Sergio Ramírez**, el mexicano **Juan Villoro**, el argentino-canadiense **Alberto Manguel**, la cordobesa **María Teresa Andruetto**, así como la licenciada en bibliotecología **María Silvia Lacorazza**, quienes también se definen sobre algunas disyuntivas para los bibliófilos: ¿Prestar o no sus libros? ¿Deshacerse de volúmenes que ya no se leerán o conservarlos?



Alberto Manguel

Desde Nueva York, Manguel afirma que es sencillo elegir el método apropiado de clasificación para una biblioteca. “El que le sea más fácil. Si usted reconoce los libros por tamaño y color, póngalos así. Si usted reconoce por género, póngalos así, si necesita un orden alfabético, haga ese. Uno tiene que sentirse cómodo y eso es lo más importante, pero al mismo tiempo saber que va a reflejar su identidad”.

El exdirector de la Biblioteca Nacional argentina y estudioso de la lectura cree que no es casual que muchos se dediquen a acomodar libros en estos días de pandemia. “**En momentos de confusión buscamos el orden de cualquier manera que sea.** Poniendo en orden nuestra despensa, lavando la ropa que no lavábamos desde hace semanas, arreglando la casa, arreglando la biblioteca. Da la ilusión de que el espacio en el que vivimos tiene algún sentido que seguimos manejando”.

[...] Manguel cuenta que, cuando tenía su biblioteca entera de 40.000 volúmenes montada en Francia, “había un orden que estaba dictado en parte por el uso que yo les daba a los libros y en parte por el espacio mismo. La había ordenado sobre todo dividiéndola en la lengua en la cual el libro había sido originariamente escrito. Entonces había una gran sección inglés, una gran sección castellano, una gran sección francés, secciones menores italiano, portugués, alemán, ruso, chino, aún de lenguas que yo no puedo leer, los libros estaban en traducción”.

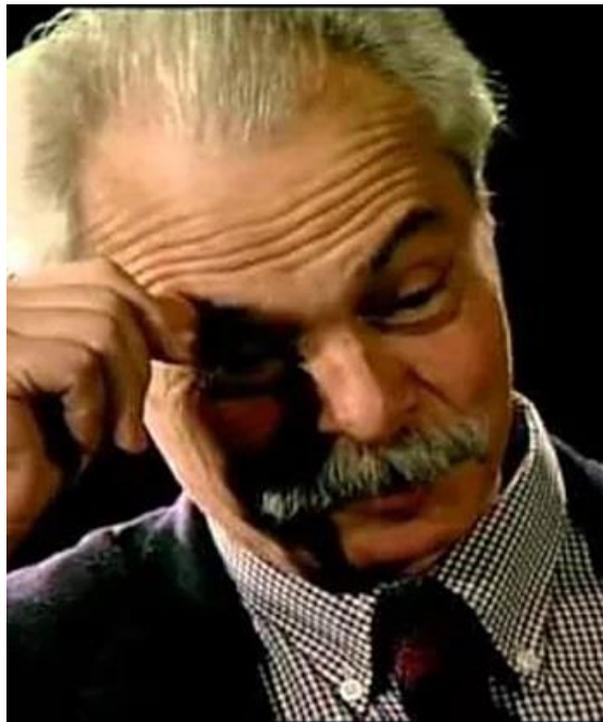
“Allí estaban mezclados todos los géneros, biografía, ensayo, ficción, poesía, teatro. Dentro de esa regla, como en cualquier regla, había muchas excepciones, porque hay secciones que yo uso mucho y quería tenerlas todas juntas”, comenta. Había autores con sus propias secciones, como Borges, Dante, Kipling, Cervantes y Goethe, y otras secciones temáticas, por ejemplo una sobre teología. “Teníamos toda una habitación de literatura policial, se llamaba la habitación del crimen”, evoca el escritor, que aclara que “no tolero el desorden de ninguna manera”.

En Nueva York reorganizó una “pequeña biblioteca móvil” de unos 1.000 libros, que van y vienen del depósito en Montreal. “Aquí la división es otra, es puramente temática. Entonces tengo por ejemplo toda una pared sobre Maimónides, porque estoy escribiendo una biografía de Maimónides”, indica el autor de [Una historia de la lectura](#), cuya biblioteca también cuenta entre otros con secciones de Dante y Cervantes. “Tengo toda la colección de Harvard de literatura del renacimiento. Hay una gran sección de libros sobre mitología griega y romana, los clásicos griegos y romanos, porque los usamos mucho” [...].».

[Leer el artículo de Infobae.](#)

Seis poemas de Santiago Sylvester, en la revista virtual La Pecera

En un adelanto exclusivo, la revista digital *La Pecera* publicó seis poemas que integrarán el próximo libro del académico de número [Santiago Sylvester](#): *Ciudad*, en prensa en la editorial Pre-Textos.



Compartimos uno de esos poemas:

Un enigma quiere algo

Un libro desvencijado con
600 años según el Carbono 14,
sin datos que lo expliquen;

se ignora el idioma, sus intenciones encriptadas, más que un libro es un enigma: ¿un tratado de plantas inexistentes? ¿astrología ficticia? ¿engaño de un falsificador?: el librero lituano Wilfrid Voynich lo halló en los anaqueles de Villa Mondragone, próxima a Roma: comienzos del siglo XX.

Un enigma quiere algo: sobrevivir.
Resiste el paso del tiempo como un hecho que le faltaba al mundo: única prueba, convincente, pero no sabemos de qué; alguien se tomó el trabajo para una posteridad de la que tampoco hay noticias salvo que seamos nosotros los testigos falsos de un accidente que no vimos, de una península que ni los cartógrafos detectaron.

Lo inexplicable quiere existir y por lo tanto existe: tal vez sea esto lo que tiene que decir.

[Leer los otros cinco poemas en la página de *La Pecera*.](#)

«El hombre y su medio. La naturaleza, mucho más que un objeto de explotación», por Santiago Kovadloff



La Nación — «Somos muchos los que no contamos con un jardín donde aspirar, tras la lluvia, el aroma de la tierra. Muchos para quienes el perfume de las flores no es habitual. Muchos los que disponemos, a lo sumo, de un módico balcón suspendido en una selva de piedra, cable y cemento. Cada tarde, sin embargo, ese rincón nos regala un fragmento de cielo donde saciar nuestra sed de inmensidad o un presentimiento de lo eterno.

La peste, al forzar la reclusión, volvió apremiante el deseo de retomar el trato con la naturaleza; más que intensa la necesidad de volver al mar, al campo, a la montaña.

Es evidente: **la naturaleza y nosotros no somos lo mismo**. Un enigmático abismo nos separa. Pero un alivio profundo nos dice, en cada reencuentro con ella y con más fuerza en estos meses de encierro, que lejos de la naturaleza nos cuesta reconocernos.

Basta advertir que respiramos para sabernos inscriptos en una realidad que nos trasciende y da sustento. Sumergidos en un océano de oxígeno, no solo somos creadores sino también criaturas habilitadas para la vida. Integramos algo que nos excede. En ese algo nos movemos y rara vez lo notamos, concentrados como estamos en los desafíos de nuestra inmediatez. Cuando lo hacemos, el asombro nos colma y la naturaleza se convierte, entonces, en algo más que un entorno: se nos revela indisociable de nosotros. Su destino y el nuestro se dejan ver como inseparables.

No obstante, somos otra cosa que estricta naturaleza. “Estamos hechos de palabras”, propone **Octavio Paz**. Somos lenguaje y nos sabemos lenguaje. Esa autoconciencia expresa nuestra singularidad. Intérpretes verbales de cuanto hay, lo somos a la vez de nosotros mismos. Sin perder realidad, la naturaleza en nosotros ha perdido protagonismo. Ese valor hegemónico, por no decir absoluto, que ella preserva en las demás especies, en la nuestra se ha extinguido. El pájaro ignora que vuela. No nada el pez bajo el agua porque no sabe que lo hace. Somos nosotros quienes infundimos, con la palabra, sentido a cada una de esas acciones. Es en nosotros donde el pájaro vuela y nada el pez [...]».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Santiago Kovadloff](#) publicado en el diario *La Nación* el sábado 27 de junio.

La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia

Un nuevo libro sobre lenguaje inclusivo, con la coautoría de Santiago Kalinowski

06 JULIO - 18 hs.
PRESENTACIÓN LIBRO

APUNTES SOBRE

LENGUAJE NO SEXISTA E INCLUSIVO

Santiago
Kalinowski

Javier Gasparri

Sara Isabel
Pérez

Florencia
Maragas



 AGESEX UNR

Cuadernos feministas para la
TRANSVERSALIZACIÓN


UNR
EDITORA


UNR
feminista

La Universidad Nacional de Rosario publicó en junio el libro *Apuntes sobre lenguaje no sexista e inclusivo*, que cuenta con la colaboración del lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), doctor Santiago Kalinowski.

La obra, que se puede descargar en PDF [aquí](#), es el tomo 3 de una colección titulada «Cuadernos feministas para la transversalización», que reúne artículos de docentes e investigadores de referencia en el campo intelectual y académico local, nacional e internacional. La presentación fue el lunes 6 de julio con un encuentro virtual en el que participaron los cuatro coautores: Santiago Kalinowski, Javier Gasparri, Sara Isabel Pérez y Florencia Maragas.

[Ver el video completo de la presentación virtual.](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

María Rosa Lojo recibirá la Medalla Europea de Poesía y Arte



María Rosa Lojo

La escritora argentina María Rosa Lojo recibirá la Medalla Europea de Poesía y Arte (European Medal of Poetry and Art-Homer), anunció la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. El premio consiste además en la publicación de una antología literaria de la ganadora, traducida al chino, en la colección llamada “Homer Medal Laureates Series”, impresa por la East China Normal University Press.

Esta distinción se creó en Bruselas en 2016 y la otorga un Comité internacional de académicos y poetas. Sus actuales presidente y vicepresidente son Darius Thomas Lebioda (Polonia) y Zhao Si Fang (China).

El reconocimiento de Lojo por el mundo literario chino comenzó cuando obtuvo en el 2017, por su libro *Esperan la mañana verde*, el Premio Internacional Antonio Viccaro, el cual se entrega en el Festival Internacional de Poesía de Trois Rivières, Canadá. Un premio dedicado a poetas sudamericanos traducidos al francés.

Su libro fue traducido por Bernardo Schiavetta y Cristina Madero y publicado en Reflet de Lettres, una editorial de poesía franco-argentina, que dirige Schiavetta. Este libro había tenido el auspicio del Programa Sur, coordinado por Diego Lorenzo.

Durante esta premiación en Canadá, la poeta Zhao Si reconoce la labor de la escritora argentina y es invitada al Festival Internacional de Poesía celebrado en Suining (ciudad natal de Chen Zi'Ang, un poeta de la dinastía Tang al que se celebra por haber renovado la poesía de su tiempo) y es propuesta como candidata a la Medalla Homero. Esta candidatura fue aceptada por el Comité después de estudiar los antecedentes de Lojo, quien obtuvo de esta forma la medalla.

La entrega se realiza en el país de cada premiado por parte de tres miembros del Comité y se anuncia con un año de anticipación. Por lo tanto, la ceremonia del próximo premio tendrá lugar durante la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires 2021.

Fuente: [Télam](#).

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Noticia de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)
- [Noticia de la Real Academia Gallega en Twitter](#)
- [Noticias de la Real Academia Gallega en su página web](#)

Jorge Luis Borges, según la mirada periodística de Mario Vargas Llosa



Jorge Luis Borges y Mario Vargas Llosa durante la conversación en Buenos Aires en 1981

Télam — «Entrevistado por la cronista argentina Leila Guerriero, el escritor peruano Mario Vargas Llosa contó aspectos de su relación con Jorge Luis Borges —a quien conoció cuando se desempeñaba como periodista— y se refirió a su admiración por “el escritor más literario”, al que homenajea en su nuevo libro, *Medio siglo con Borges*.

La entrevista, realizada el 30 de junio en el marco del ciclo de charlas “La cultura en tu casa” organizada por Espacio Fundación Telefónica, tuvo como eje el flamante volumen editado por Alfaguara y sirvió como disparador para que la autora de *Opus Gelber* trazara paralelos y diferencias entre el autor de *El Aleph* y la trayectoria del Premio Nobel de Literatura 2010.

“Esta colección de artículos, conferencias, reseñas y notas da testimonio de más de medio siglo de lecturas de un autor que ha sido para mí, desde que leí sus

primeros cuentos y ensayos en la Lima de los años cincuenta, una fuente inagotable de placer intelectual. [...] Será por eso que siempre leí —y releo— a Borges no sólo con la exaltación que despierta un gran escritor; también con una indefinible nostalgia y la sensación de que algo de aquel deslumbrante universo salido de su imaginación y de su prosa me estará siempre negado, por más que tanto lo admire y goce con él”, dijo el escritor peruano sobre su libro.

Medio siglo con Borges reúne ensayos, conferencias y entrevistas que dan cuenta de su relación con el escritor argentino y con su obra. Vargas Llosa entrevistó al escritor por primera vez en París en 1963, un año central para el argentino porque fue en ese momento que los franceses descubrieron su obra.

“Quedaron deslumbrados, muy sorprendidos de que un argentino, alguien que venía de la tierra de los gauchos, supiera tanto de literatura francesa. Hablaba un francés tan impecable, muy literario, muy siglo XIX”, recordó el autor de *Conversaciones en la Catedral*.

Para Vargas Llosa, ése fue el año a partir del cual la obra de Borges, leído antes por minorías, revirtió esa tendencia y comenzó a ser leído en América Latina. “Es casi insólito: el reconocimiento viene cuando tiene casi toda su obra escrita”, mencionó durante la entrevista [...].

[Leer el artículo completo de Télam.](#)

- *La Nación*: «Vargas Llosa: “Cuando leo a Borges entro en estado de beatitud”»
- *Clarín*: «Vargas Llosa sobre Borges: “Es el escritor más importante de nuestra lengua”»
- *Clarín*: «Borges en su casa: una entrevista»
- *Clarín*: «Borges por Vargas Llosa. El encuentro infinito»
- *Infobae*: «Llega el “Borges” de Vargas Llosa: un libro reúne sus textos y entrevistas con el mayor escritor argentino»



Fuente imagen: *Infobae*

Marcelo Luján ganó el Premio Internacional Ribera del Duero

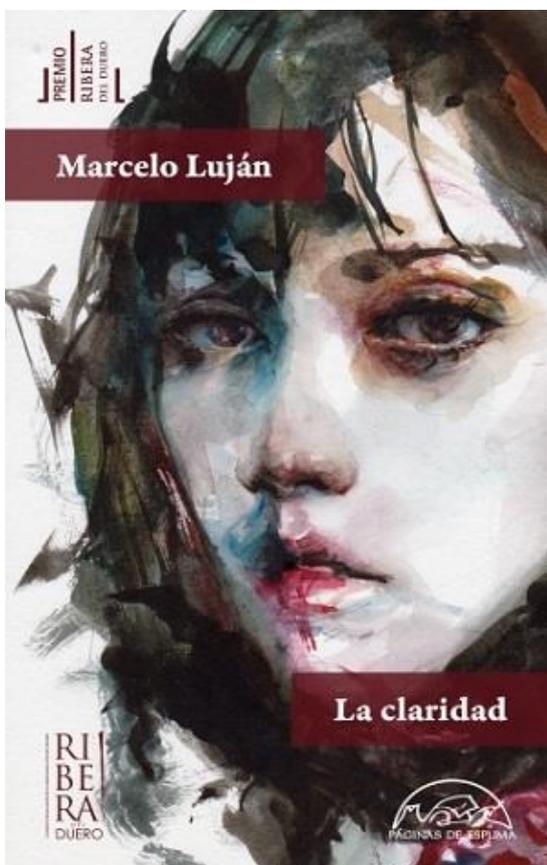
Télam — «El escritor argentino Marcelo Luján ganó el VI Premio Internacional Ribera del Duero —que tiene una dotación de 50.000 euros— con su libro de relatos *La claridad*, un texto “muy persuasivo, que pone de manifiesto un cuestionamiento del

idioma y una poética del desarraigo”, según el fallo anunciado el martes 7 de julio en Madrid.



Luján es argentino pero reside desde hace casi 20 años en la capital española, donde trabaja como coordinador de actividades culturales y talleres de creación literaria.

Publicó los libros de cuentos *Flores para Irene* (Premio Santa Cruz de Tenerife 2003), *En algún cielo* (Premio Ciudad de Alcalá de Narrativa 2006) y *El desvío* (Premio Kutxa Ciudad de San Sebastián 2007). Es autor también de las novelas *La mala espera* (Premio Ciudad de Getafe de Novela Negra 2009 y segunda Mención del Premio Clarín 2005), *Moravia* y *Subsuelo* (Premio Dashiell Hammett 2016, entre otros).



El Premio Internacional Ribera del Duero es la distinción específica de narrativa breve mejor dotada en lengua española y fue lanzado en el año 2008, durante el XXV aniversario de esta Denominación de Origen. De carácter bienal, está organizado por el Consejo Regulador, en colaboración con la editorial Páginas de Espuma.

Tras ser aplazado en marzo pasado por la implementación de las medidas para contener el avance del coronavirus, el galardón fue entregado finalmente el 7 de julio en una ceremonia de la que participó el jurado, presidido por Fernando Aramburu, autor de *Patria*, y del que también forman parte la escritora argentina Clara Obligado

junto a los españoles Óscar Esquivias, Enrique Pascual, Juan Casamayor y Alfonso Sánchez González.

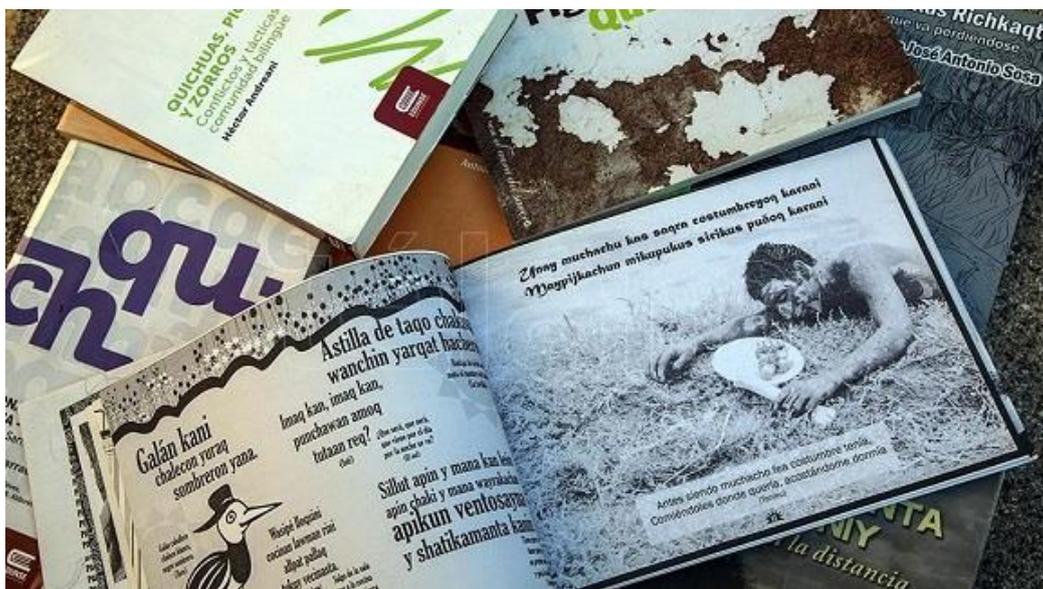
El jurado decidió conceder por unanimidad la distinción al libro de Luján, que llegará a la Argentina en agosto, y resaltó la “minuciosidad en narrativa y la mirada perturbadora” del narrador, “proyectadas en un libro muy persuasivo, que pone de manifiesto un cuestionamiento del idioma y una poética del desarraigo”.

El certamen, que en años anteriores declaró ganadores a la argentina Samanta Schweblin y a la mexicana Guadalupe Nettel, se ha consolidado como el gran referente para los autores de la narrativa breve en español: para esta sexta edición han presentado sus libros de cuentos inéditos hasta 1.079 autores de 30 países».

[Leer el artículo en *Télam*.](#)

- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Artículo de *Clarín*](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)
- [Télam](#): «Marcelo Luján: “El mal más peligroso es el que no vemos”»
- [Infobae](#): «Marcelo Luján: “Mejor es ser torero o futbolista, pero la escritura es lo único que se me da más o menos bien”»
- [Página 12](#): «Marcelo Luján: “La ficción se construye desde la experiencia”»

En las humoradas de los obreros rurales habita el futuro de la lengua quichua, afirma un investigador



Alba Silva, en *Télam* — «El quichua, el idioma que el estado incaico dejó y que es hablado hoy en Bolivia, Chile, Perú, Colombia y Ecuador, mantiene su vitalidad en Santiago del Estero donde pobladores rurales y trabajadores golondrina sostienen su uso cotidiano.

Se estima que en esa provincia norteña, más del 15% —fuentes consultadas arriesgan que en realidad es el 20%— de los 978.313 pobladores hablan quichua además del castellano: es decir, que unas 150.000 personas son bilingües.

“No es la lengua lo prioritario sino la vida de los quichuistas. Si partimos de eso la lengua cobra otro valor como objeto de estudio en sí mismo y por eso decimos, por

ejemplo, que son los obreros golondrina con su trabajo para multinacionales del agro los que la mantienen”, aseguró en diálogo con *Télam* el investigador santiaguense Héctor Andreani, que hace 14 años observa al idioma y a los quichuahablantes.

Sobre ese idioma originario hay muchas preguntas que en esta primera aproximación no se agotarán: ¿cuándo llegó a Santiago del Estero?, ¿fueron los incas en una avanzada territorial los que la instalaron?, ¿por qué se mantuvo desde entonces hasta nuestros días?, ¿qué papel juega el folklore en esa supervivencia? [...]».

[Leer la entrevista en *Télam*.](#)



Mariana Enriquez ganó el Premio Celsius en la Semana Negra de Gijón

La escritora y periodista Mariana Enriquez es la ganadora del **Premio Celsius a la mejor novela de ciencia ficción, terror o fantasía en español publicada en 2019**, que se concede en el marco de la Semana Negra de Gijón (España), por su libro *Nuestra parte de noche*, una obra que, según el jurado, «aúna las mejores virtudes de la literatura gótica con la contemporánea».



El anuncio fue realizado el viernes 10 de julio en una ceremonia que se llevó a cabo en el Centro de Cultura Antiguo Instituto y se pudo seguir en vivo por el canal de YouTube del canal del Festival de novela negra, que este año combinó un formato virtual y presencial, y en el que la propia Enriquez (Buenos Aires, 1973) participó con una entrevista a través de *streaming*.

El jurado aseguró en su fallo que la última novela de Enriquez «aúna las virtudes de la mejor literatura gótica y terror contemporáneas con la evocación histórica de un período convulso de la historia moderna argentina en la gran tradición de autores como Roberto Arlt, Bioy Casares, Silvina Ocampo y Ernesto Sábato».

Votada por unanimidad, *Nuestra parte de noche* estaba entre las finalistas al Premio Celsius junto a otro argentino, **Kike Ferrari**, por su novela *Todos nosotros*. El jurado estuvo integrado por Julio César Iglesias, Luis Artigue y Felicidad Martínez.

Por esta historia, que narra la travesía de un padre y un hijo en plena dictadura militar desde un registro que fusiona el realismo con el terror gótico, Enriquez se convirtió en la primera narradora argentina que obtiene el Premio Herralde de Novela en noviembre pasado.

A sus múltiples tareas como periodista y escritora, el mes pasado Enriquez sumó un nuevo rol como directora de Letras del Fondo Nacional de las Artes (FNA).

Por otro lado, dos argentinos fueron finalistas de otros premios entregados en la Semana Negra de Gijón. **María Inés Krimer**, con *Cupo* (Revolver), resultó finalista del premio Dashiell Hammett a la mejor novela de género negro en castellano, mientras que **Dolores Reyes**, con *Cometierra* (Sigilo), compitió por el galardón Memorial Silverio Cañada a la mejor primera novela en español del género *noir*.

Fuente: [Télam](#) y [La Nación](#).

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo II de Página 12](#)
- [Artículo de Perfil](#)
- [Artículo del Ministerio de Cultura de la Nación](#)
- [Artículo de La Nación](#) sobre los cuatro argentinos reconocidos en el festival
- [Télam](#): «Mariana Enriquez: “Esta novela es una autobiografía de mi imaginación y mi universo»

- [Télam](#) e [Infobae](#): «La escritora Berna González Harbour ganó el Premio Dashiell Hammet de novela negra»

UN RECONOCIMIENTO LITERARIO DE LA FERIA DEL LIBRO DE FRANKFURT

Tres escritoras argentinas, nominadas al Premio LiBeraturpreis

Fundado en 1987, el Premio LiBeraturpreis tiene dos objetivos: visibilizar escritoras mujeres y visibilizar libros de África, Asia, América Latina y el mundo árabe. Así, el galardón de la Feria del Libro de Frankfurt distingue a las obras que recientemente fueron traducidas al alemán. Este año, en la lista hay tres argentinas: **María Gainza**, **Carla Maliandi** y **Lucía Puenzo**.

Lucía Puenzo participa con *Los invisibles*, Carla Maliandi con *La habitación alemana* y María Gainza con *El nervio óptico*. La votación, que fue *online* y abierta a

todo público, se llevó a cabo del 28 de junio al 7 de julio. La ganadora recibe 3.000 euros y la invitación a la Feria del Libro de Frankfurt. En 2019 obtuvo el premio la escritora uruguaya Mercedes Rosende, por su novela *Lágrimas de cocodrilo*. Hasta ahora, la única argentina que obtuvo este reconocimiento fue Claudia Piñeiro, en 2010, por *Elena sabe*.



Lucía Puenzo, Carla Maliandi y María Gainza. Fuente imagen: *Infobae*

La lista de doce nominadas en esta edición 2020 se completa con: Lesley Nneka Arimah (Nigeria / Estados Unidos), con *Qué significa que un hombre caiga del cielo*; Lina Atfah (Siria / Alemania), con *El libro de la llegada desaparecida*; Melba Escobar (Colombia), con *La esteticista*; Pyun Hye-Young (Corea del Sur), con *The Rift*; Valeria Luiselli (México / Estados Unidos), con *Archivo de los Niños Perdidos*; Sara Rai (India), con *En el laberinto*; Karina Sainz Borgo (Venezuela / España), con *Noche en Caracas*; Aura Xilonen (México), con *Campeón Gringo*; y Jeong Yu-Jeong (Corea del Sur), con *El buen hijo*.

Fuente: [Infobae](#) y [La Nación](#).

Las letras y el idioma español en el mundo

Nace Canoa: una red de centros panhispánicos para impulsar la cultura en español

El Instituto Cervantes, el Centro Cultural Inca Garcilaso (Perú), el Instituto Caro y Cuervo (Colombia) y la Universidad Nacional Autónoma de México se unieron para poner en marcha Canoa, la primera red panhispánica para el desarrollo de la internacionalización de la cultura en español.

El miércoles 17 de junio, los máximos responsables de los cuatro centros firmaron a distancia el convenio de colaboración que supone el inicio de una iniciativa que busca «reforzar la presencia de la lengua española y de la cultura hispanohablante en todo el mundo».

Canoa es una defensa del panhispanismo y de la “cultura, basada en el respeto a la diversidad”, en palabras del director del Instituto Cervantes, Luis García Montero. El acto de formalización de Canoa tuvo lugar en la sede del Cervantes en Madrid, donde se han reunido mediante videoconferencia los máximos representantes de los centros culturales firmantes.

Además de los firmantes, los escritores Mario Vargas Llosa, Piedad Bonnett y Gonzalo Celorio —también director de la Academia Mexicana de la Lengua—, así como

la presidenta del CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Rosa María Menéndez López, intervinieron a través de un vídeo enviando sus mejores deseos a la alianza que nace con Canoa.



La presentación del proyecto, en el VIII CILE celebrado el año pasado en Córdoba (Argentina)

Según recoge el convenio, los cuatro firmantes coinciden en señalar que la expansión del español y de su diversidad cultural «permitirá al conjunto de países que integran el polo panhispánico afianzar sus valores compartidos» y afirmar su idioma como «vehículo e instrumento para el desarrollo económico, social, científico, técnico y cultural».

La plataforma Canoa, cuyo nombre es un guiño a la primera palabra de los pueblos originarios americanos adoptada por la lengua española, busca contribuir a la influencia y la relevancia de la comunidad hispanohablante en «el mundo multipolar que caracteriza el siglo XXI».

[El proyecto se presentó en marzo de 2019 en el Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Córdoba \(Argentina\)](#) —cuando los representantes de las cuatro instituciones involucradas en esta primera etapa del proyecto firmaron el compromiso de adhesión y formalización de la red—, pero ahora adquirió rango jurídico con la firma del convenio entre las cuatro entidades colaboradoras, a las que se podrán sumar otras del mundo hispanohablante que compartan los mismos objetivos.

Fuente: [EFE](#).

- [Artículo de EFE sobre la firma del convenio](#)
- [Artículo de Notimérica](#)
- [Artículo de El Universal](#)

La canadiense Anne Carson, Premio Princesa de Asturias de las Letras

La poeta canadiense Anne Carson, de 70 años, fue galardonada con el Premio Princesa de Asturias de las Letras 2020, que es concedido desde 1981 por la Fundación Princesa de Asturias, de España, a la persona, grupo de personas o institución cuya labor creadora o de investigación represente una contribución relevante a la cultura

universal en los campos de la literatura o de la lingüística. Se trata de la novena mujer en recibir esta distinción.



Anne Carson

Anne Carson fue elegida por un jurado presidido por Santiago Muñoz Machado, director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, e integrado por Xuan Bello Fernández, Anna Caballé Masforroll, Gonzalo Celorio Blasco, José Luis García Delgado, Jordi Gracia García, Lola Larumbe Doral, Antonio Lucas Herrero, Carmen Millán Grajales, Rosa Navarro Durán, Laura Revuelta Sanjurjo, Carmen Riera Guilera, Iker Seisdedos García, Jaime Siles Ruiz, Diana Sorensen, Sergio Vila-Sanjuán Robert y Fernando Rodríguez Lafuente. Fue reconocida por una obra que “ha alcanzado unas cotas de intensidad y solvencia intelectual que la sitúan entre los escritores más destacados del presente”.

“Desde el estudio del mundo grecolatino ha construido una poética innovadora donde la vitalidad del gran pensamiento clásico funciona a la manera de un mapa que invita a dilucidar las complejidades del momento actual”, argumentó el jurado, reunido telemáticamente debido a la crisis sanitaria del coronavirus, según consigna EFE.

En el acta del galardón también se refleja que la obra de Carson “mantiene un compromiso con la emoción y el pensamiento, con el estudio de la tradición y la presencia renovada de las Humanidades como una manera de alcanzar mejor conciencia de nuestro tiempo”.

Conocer su vida y obra y el acta del jurado en la [noticia en la página web de la Fundación Princesa de Asturias](#).

- [Artículo de *Télam*](#)
- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Artículo de *Clarín*](#)

- [Artículo II de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo II de Página 12](#)
- [Artículo de Noticias](#)

Los Premios Princesa de Asturias cambiaron su denominación en 2015, ya que hasta 2014 se llamaron Premios Príncipe de Asturias. En octubre de aquel año el patronato de la Fundación Príncipe de Asturias aprobó que tanto la institución como los premios pasaran a denominarse “Princesa de Asturias”, en alusión a la heredera de la Corona, la princesa Leonor de Borbón.

El Premio de las Letras es el quinto de los ocho Premios Princesa de Asturias (Artes, Ciencias Sociales, Comunicación y Humanidades, Investigación Científica y Técnica, Letras, Cooperación Internacional, Deportes y Concordia) que concede cada año la [Fundación Princesa de Asturias](#), institución española que se fundó en 1980 en Oviedo con el fin, entre otros, de contribuir a la exaltación y promoción de cuantos valores científicos, culturales y humanísticos son patrimonio universal.

El galardón de Letras recayó el año pasado en la novelista, ensayista, poeta y estudiosa feminista estadounidense Siri Hustvedt. Autores tan importantes como Juan Rulfo, Mario Vargas Llosa, Margaret Atwood, Camilo José Cela, Carlos Fuentes, Álvaro Mutis, Günter Grass, Arthur Miller, Paul Auster y Richard Ford también fueron distinguidos en ediciones anteriores. Ningún argentino lo ha ganado hasta la fecha.

Cada uno de los Premios Princesa de Asturias está dotado de 50 000 euros y una escultura creada y donada expresamente por Joan Miró para estas ocasiones. Se entregarán en octubre en Oviedo (Principado de Asturias).

El *Diccionario de variantes del español*, una iniciativa en línea que reúne unos 45 mil vocablos de todas las regiones de Hispanoamérica



Télam — «Tras un proceso de recopilación y documentación que demandó cinco años, el lingüista y catedrático Lauro Capdevila presentó en las últimas semanas el [Diccionario de Variantes del Español](#), una iniciativa *online* que lleva a cabo desde 2015 y que registra 45.000 términos de todas las regiones de Hispanoamérica, acompañando la definición de cada término con citas literarias de escritores como

Antonio Dal Masetto, Sergio Chejfec, Mempo Giardinelli, Tomás Eloy Martínez y Ana María Shua.

Con la meticulosidad de María Moliner, aquella bibliotecaria que demoró 15 años en gestar su *Diccionario de Usos del Español* que vio la luz en la década del 60, Capdevila, que es inspector honorario y supervisa la enseñanza del idioma castellano que dan los maestros en las escuelas francesas, recurrió a textos literarios de autores de toda España y América Latina para documentar las variantes que la lengua de Cervantes tiene en las distintas regiones.

Desde París, el lingüista, doctor en Estudios Hispanoamericanos de la Universidad de París y colaborador habitual de la revista parisina *Les Langues Néolatines*, le contó a *Télam* los motivos y los alcances del proyecto de un reservorio de términos del español de España y América [...]».

[Leer la entrevista en Télam.](#)

- [Artículo de La Nación](#)

Julio Cortázar, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes y el boom latinoamericano en una serie de TV



Cortázar, García Márquez, Vargas Llosa y Carlos Fuentes, interpretados por actores, junto con la conductora del ciclo "Impriman la leyenda" sobre el boom latinoamericano.

Crédito: Encuentro

Constanza Bertolini, *La Nación* — «Un colombiano, un peruano, un argentino y un mexicano protagonizan un fenómeno: su literatura llama la atención del mundo entero. Ese movimiento —y las ondas expansivas que genera— se conoce como **boom latinoamericano** y, sesenta años más tarde, todavía sigue encendiendo preguntas a las que les caben más de una respuesta: ¿fue azar, una gran operación de marketing o el genuino reflejo de una generación de jóvenes con una pluma deslumbrante? ¿Qué tenían en común (y qué no) **Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Julio Cortázar y Carlos Fuentes**? ¿Por qué sus novelas cautivaban a los lectores y generaban

tantas ventas? *Impriman la leyenda*, la serie que emitió Encuentro y que ya está [disponible completa en el canal de YouTube](#) de la señal, pone en juego todas estas (y muchas otras) variantes sobre aquella ebullición sin precedente para letras de la región.

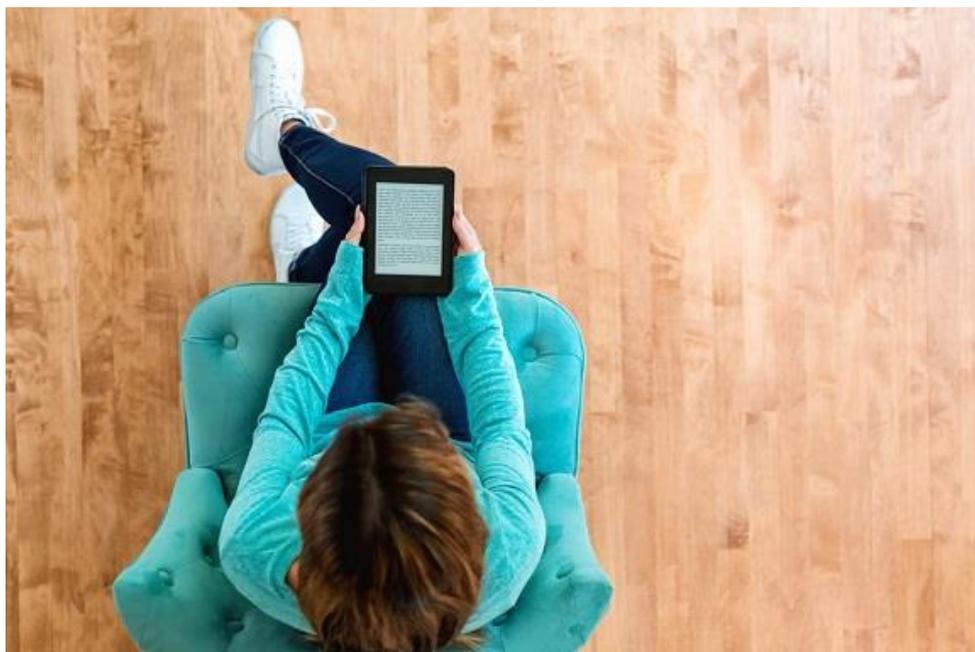
Con testimonios de escritores, editores y agentes literarios, esta producción de Blas Eloy Martínez, que dirige Cecilia Priego, recorre el surgimiento del emblemático grupo de autores de la década del 60 del siglo XX, su vida en Barcelona y París, repasa el lanzamiento de *La ciudad y los perros* y *Cien años de soledad*, la amistad y las tensiones entre Vargas Llosa y García Márquez que terminan en un célebre trompazo, las diferencias ideológicas dentro del grupo y, en este sentido, sus puntos de vista sobre Cuba como un factor de diferencias políticas. También aborda otros personajes fundamentales para esta historia como fue Carmen Balcells, la “mamá grande”, e indaga en el impacto del realismo mágico como género. ¿Y los que quedaron opacados frente al brillo de estos “Beatles”? También, el capítulo dos se enfoca en ellos (Juan Rulfo, Juan Carlos Onetti, Ernesto Sabato, Manuel Puig) y en ellas (Silvina Ocampo, Nérida Piñón, Elena Garro) [...]».

[Leer el artículo completo de La Nación.](#)

- [Artículo de Clarín](#)

LA LECTURA EN TIEMPOS DE CUARENTENA

Se leen más libros electrónicos en el país y en América Latina



Desde marzo aumentó significativamente la cantidad de usuarios y suscriptores de plataformas de lectura digital.

Fuente imagen: *La Nación*. Crédito: shutterstock

Daniel Gigena, *La Nación* — «Diferentes estudios realizados en América Latina indican que durante (y debido a) la cuarentena se incrementó significativamente el número de lectores y suscriptores de plataformas de *ebooks* y audiolibros. “Gracias” al Covid-19, muchos se animaron a leer por primera vez en formato digital o permitieron que una voz les cuente una historia. Por un lado, Bookmate, *app* para leer

libros y escuchar audiolibros, hizo un estudio sobre los hábitos de lectura de sus usuarios en América Latina. Por otro, el portal de tendencias digitales Dosdoce realizó, de marzo a mayo, una encuesta *online* sobre los nuevos hábitos de lectura digital. Y Leamos, plataforma por suscripción, indagó las preferencias y hábitos de lectura.

Tanto la necesidad de quedarse en casa como el cierre de las librerías (durante un mes promedio) motivaron a los lectores latinoamericanos a buscar alternativas en plataformas de libros digitales. Según Bookmate, que tiene seis millones de usuarios en todo el mundo, el libro más popular durante la cuarentena ha sido *El sutil arte de que te importe un caraj**, de Mark Manson, que el autor estadounidense subtítulo *Un enfoque disruptivo para vivir una buena vida*. **En la Argentina, según esa misma encuesta, el libro más leído fue *Cómo ser una bruja moderna*, de Gabriela Herstik.**

Desde marzo, los usuarios de esta *app* leen una hora al día, lo que representa un aumento del 50% respecto del periodo previo al arribo del Covid-19 a la Tierra. Hubo también un cambio de rutinas: mientras que antes se leía en los viajes hacia el trabajo o las escuelas y universidades, en la cuarentena se lee a lo largo del día y, especialmente, durante la noche. También se pasó de leer con mayor frecuencia en dispositivos móviles a hacerlo en las computadoras personales. Respecto de la proporción por género, se mantuvo casi igual: las mujeres son más lectoras que los varones (60 % y 40 %, respectivamente). Pero el rango de edad, que en promedio era de 20 a 35 años, registró en estos meses un aumento significativo de personas mayores de 40 [...]».

[Leer el artículo completo de La Nación.](#)

¿Qué tan diferente vemos el mundo según el idioma que hablamos?



Los niños de la tribu himba pueden reconocer ciertos colores que son centrales en su cultura

BBC — «En el mundo se hablan cerca de 7.000 idiomas distintos. ¿Significa eso que hay 7.000 formas diferentes de apreciar una misma cosa?

En algunos idiomas aborígenes de Australia no existen palabras para “izquierda”, “derecha”, “delante” o “detrás”.

En su lugar, los hablantes nativos de esas lenguas utilizan el equivalente a “norte”, “sur”, “este” y “oeste”, incluso en situaciones rutinarias, como en una cena: “Por favor, pasa la sal al este”.

Puede parecer complicado, pero resulta que estas personas, en general, tienen un mejor sentido de la orientación.

¿Quiere esto decir que la “realidad” se siente diferente de acuerdo al idioma que hablas?

La lengua nos sirve para “organizar un mundo de otra forma caótico en categorías identificables”, dice Panos Athanasopoulos, profesor de lingüística en la Universidad de Lancaster en Reino Unido.

“Nos proporciona etiquetas confeccionadas”, explica el académico.

[...] La idea de que los idiomas condicionan la forma en que percibimos la realidad ha experimentado altibajos en popularidad durante los años.

[...] Existen formas en la que los idiomas fuerzan a sus hablantes a estructurar y verbalizar sus ideas, según Christopher Hart, profesor de lingüística en la Universidad de Lancaster en Reino Unido.

“La estructura de un idioma fuerza nuestra atención sobre ciertos aspectos de la realidad relevantes para un idioma en el momento en que se habla”, dijo el profesor Hart a la BBC.

Esta idea es llamada pensar-para-hablar, que significa que hablantes de diferentes idiomas piensan distinto, mientras preparan mentalmente el contenido del discurso [...].».

[Seguir leyendo la nota completa de la BBC.](#)

Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

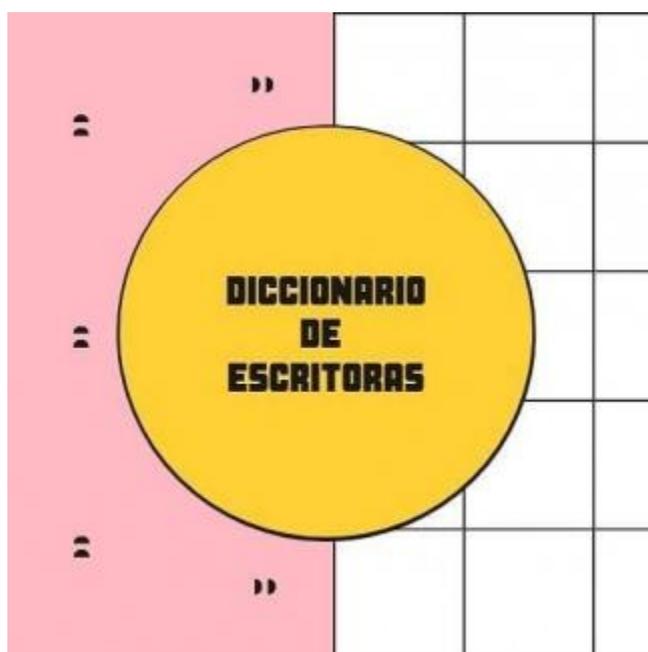
- [¿Cuál es el origen del nombre de los colores en la lengua española?](#)
- [¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?](#)
- [10 palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo](#)
- [¿Cuáles son las letras menos usadas del español?](#)
- [Los países en los que más se estudia el idioma español](#)
- [Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español](#)
- [Palabras de origen africano que heredó el español](#)
- [¿De dónde viene la palabra “che”?](#)
- [Los mecanismos en el español para hacer todo más grande](#)
- [¿Por qué México se escribe con X y no con J?](#)
- [¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?](#)
- [¿Por qué el español suena como suena?](#)
- [¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?](#)
- [La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?](#)
- [¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?](#)
- [¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?](#)
- [¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?](#)
- [¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablas español?](#)
- [¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?](#)
- [¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?](#)
- [¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?](#)
- [¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?](#)

Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- ¿Pueden las *apps* de traducción superar a los humanos en el dominio de un idioma extranjero?
- ¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?
- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente
- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- 19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?

LA DIVULGACIÓN LITERARIA EN TIEMPOS DE CUARENTENA

Un proyecto que la pandemia no detuvo: un diccionario audiovisual de escritoras



Eva Marabotto, en *Télam* — «Dos lectoras cordobesas, Natalia Armas y Mariana Lardone, iniciaron durante la pandemia un Diccionario de Escritoras Sudamericanas, proyecto que comenzó mientras cursaban juntas Letras Modernas en la Universidad Nacional de Córdoba con el objetivo de convertirse en un archivo, pero que con el aislamiento mutó a un ciclo de videos en el que se lee y se recomiendan lecturas de autoras consagradas y desconocidas de todo el sur del continente.

El resultado de la iniciativa puede verse tanto en un perfil de [Facebook](#), Diccionario Descritoras, como en uno de [Instagram](#), y reúne videos en los que algunas mujeres autoras y amigas de las creadoras de la iniciativa leen a otras tantas escritoras.

Como corresponde a un diccionario, la colección de videos se ordena alfabéticamente y cada día presenta una obra cuyo nombre o apellido comience con la letra que corresponde. El conjunto reúne a Clarice Lispector con Gabriela Cabezón Cámara, María Moreno y la chilena Lina Meruane. Hay ensayo y poesía, novela y cuento.

Cualquiera puede enviar un video leyendo y recomendando a su autora favorita [...]]».

[Leer el artículo de *Télam*.](#)

El español ocupa por primera vez la primera posición en preparatorias de Inglaterra



El idioma español ocupa por primera vez la primera posición en el bachillerato del Reino Unido, según reveló un informe anual de lenguas, publicado el lunes 29 de junio por el British Council.

Fue el idioma predominante en los exámenes del fin de bachillerato de Inglaterra, los llamados A-levels, con un incremento del 5% en 2019 respecto al año 2018, de acuerdo con el «Language Trends 2020».

Entre los años 2018 y 2019, los estudiantes de español, tanto en los exámenes de fin de bachillerato —los A-Levels— como en los exámenes de GCSE, que se realizan al acabar el Key Stage 4 (la secundaria británica), aumentaron un 7,5 %, frente al 4% de los que se decantaron por francés.

Ese documento vaticinó asimismo que **el español «superará al francés como la lengua más popular en 2030, o antes, si las tendencias actuales continúan»**, citando datos del Joint Council for Qualifications (JCQ, por sus siglas en inglés).

«Las cifras del estudio de lenguas extranjeras siguen siendo pequeñas, pero que el español ocupe la primera posición por primera vez en la historia es indicativo de cambios profundos», afirmó el director del Instituto Cervantes de Londres, Ignacio Peyró, en un comunicado.

El Language Trends es el estudio anual sobre tendencias de la docencia de lenguas extranjeras en Inglaterra, encargado por el British Council.

Este estudio aporta datos sobre qué lenguas se enseñan en los centros de secundaria -tanto en los financiados con fondos públicos como en los centros privados- en las diferentes etapas educativas.

Fuente: [EFE, en El Horizonte, de México.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600